

Livre de Jérémie, chapitre 20

⁷ Seigneur, tu m'as séduit, et j'ai été séduit ; tu m'as saisi, et tu as réussi.

À longueur de journée je suis exposé à la raillerie, tout le monde se moque de moi.

⁸ Chaque fois que j'ai à dire la parole, je dois crier, je dois proclamer : « Violence et dévastation ! »

À longueur de journée, la parole du Seigneur attire sur moi l'insulte et la moquerie.

⁹ Je me disais : « Je ne penserai plus à lui, je ne parlerai plus en son nom. »

Mais elle était comme un feu brûlant dans mon cœur, elle était enfermée dans mes os.

Je m'épuisais à la maîtriser, sans y réussir.

Psaume 62

Mon âme a soif de toi, Seigneur mon Dieu !

² Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : mon âme a soif de toi ;
après toi languit ma chair, terre aride, altérée, sans eau.

³ Je t'ai contemplé au sanctuaire, j'ai vu ta force et ta gloire.

⁴ Ton amour vaut mieux que la vie : tu seras la louange de mes lèvres !

⁵ Toute ma vie je vais te bénir, lever les mains en invoquant ton nom.

⁶ Comme par un festin je serai rassasié ; la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

⁸ Oui, tu es venu à mon secours : je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

⁹ Mon âme s'attache à toi, ta main droite me soutient.

Lettre aux Romains, chapitre 12

¹ Je vous exhorte, frères, par la tendresse de Dieu, à lui présenter votre corps
– votre personne tout entière –, en sacrifice vivant, saint, capable de plaire à Dieu :
c'est là, pour vous, la juste manière de lui rendre un culte.

² Ne prenez pas pour modèle le monde présent,
mais transformez-vous en renouvelant votre façon de penser
pour discerner quelle est la volonté de Dieu :
ce qui est bon, ce qui est capable de lui plaire, ce qui est parfait.

Alléluia. Alléluia. Que le Père de notre Seigneur Jésus-Christ ouvre à sa lumière les yeux de notre cœur, pour que nous percevions l'espérance que donne son appel. **Alléluia.**

Évangile selon saint Matthieu, chapitre 16

En ce temps-là,

²¹ Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait partir pour Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être tué, et le troisième jour ressusciter.

²² Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches :

« Dieu t'en garde, Seigneur ! cela ne t'arrivera pas. »

²³ Mais lui, se retournant, dit à Pierre :

« Passe derrière moi, Satan ! Tu es pour moi une occasion de chute : tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. »

²⁴ Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.

²⁵ Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera.

²⁶ Quel avantage, en effet, un homme aura-t-il à gagner le monde entier, si c'est au prix de sa vie ? Et que pourra-t-il donner en échange de sa vie ?

²⁷ Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Il semble qu'après sa profession de foi qui lui vaut des félicitations, Pierre a une réaction qui lui vaut une sévère réprimande. Voilà un texte difficile, mais qui s'inscrit bien dans l'ensemble de l'évangile de Matthieu qui cherche à convertir nos pensées humaines.

v21

1^{re} occurrence du verbe montrer / δείκνυμι : *Le Seigneur dit à Abram : « Quitte ton pays, ta parenté et la maison de ton père, et va vers le pays que je te montrerai. [Gn 12,1]*

Le verbe souffrir / πάσχω est inutilisé dans le pentateuque et les psaumes.

Dans l'évangile de Matthieu, on retrouve deux fois les mots ancien / πρέσβυς, grand-prêtre / ἀρχιερέυς et scribe / γραμματεύς mentionnés ensemble : *Ceux qui avaient arrêté Jésus l'amènèrent devant Caïphe, le grand prêtre, chez qui s'étaient réunis les scribes et les anciens [Mt 26,57].*

De même, les grands prêtres se moquaient de lui avec les scribes et les anciens [Mt 27,41].

Les premiers anciens (âgés) sont Abraham et Sara [Gn 18,11]. La première mention d'un grand prêtre envisage qu'il pèche [Lv 4,3], et le premier qui est cité est Pinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron [Jos 22,13]. Les premiers scribes cités sont au service de Pharaon et répercutent ses ordres pour asservir davantage le peuple d'Israël : je ne vous donnerai point de paille... [Ex 5,6-21, des traductions parlent de contremaîtres au lieu de scribes].

1^{re} occurrence du verbe tuer / ἀποκτείνω : *Caïn dit à son frère Abel : « Sortons dans les champs. » Et, quand ils furent dans la campagne, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua [Gn 4,8].*

v22

Littéralement : commença / ἄρχω à lui faire de vifs reproches. C'est le même verbe qu'au verset 21.

Seule occurrence de faire de vifs reproches ou réprimander, rabrouer, menacer / ἐπιτιμάω dans le pentateuque : *Joseph le raconta également à son père qui le réprimanda et lui dit : « Qu'est-ce que c'est que ce songe que tu as eu ? [Gn 37,10].*

v23

1^{re} occurrence du verbe se retourner ou se convertir / στρέφω : *Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kéroubim, armés d'un glaive fulgurant (enflammé se retournant), pour garder l'accès de l'arbre de vie [Gn 3,24].*

Le mot hébreu Satan / Σατάν, quasi inutilisé dans la septante, est souvent traduit en grec par διάβολος. Il signifie l'avocat de l'accusation, l'adversaire. Matthieu l'utilise dans les tentations au désert [Mt 4,10], comme Marc.

Occasion de chute ou scandale, obstacle / σκάνδαλον. Matthieu l'utilise deux autres fois. *Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son Royaume toutes les causes de chute et ceux qui font le mal [Mt 13,41]. Malheureux le monde à cause des scandales ! Il est inévitable qu'arrivent les scandales ; cependant, malheureux celui par qui le scandale arrive ! [Mt 18,7].*

1^{re} occurrence du verbe penser ou être sage / φρονέω, qui a la même racine que l'adjectif rusé [qualificatif du serpent en Gn 3,1] : *Cette nation a perdu le jugement, ils sont incapables de comprendre. S'ils étaient des sages, ils comprendraient, ils discerneraient leur avenir [Cantique de Moïse à sa mort, Gn 32,28-29].*

v24

Marcher à ma suite : littéralement, aller / ἔρχομαι derrière moi / ὀπίσω. L'expression derrière moi est la même qu'au verset 23, ce que la traduction ne permet pas de remarquer.

Seule occurrence du verbe renoncer / ἀπαρνέομαι dans l'ancien testament : *Ce jour-là, chacun de vous rejettera ses idoles d'argent, ses idoles d'or, celles que vous vous êtes fabriquées de vos mains – c'est un péché !* [Is 31,7].

Le mot croix / σταυρός est absent de l'ancien testament. Matthieu l'associe une seule autre fois à porter / αἶρω : *En sortant, ils trouvèrent un nommé Simon, originaire de Cyrène, et ils le réquisitionnèrent pour porter la croix de Jésus* [Mt 27,32].

Le verbe ἀκολουθέω traduit par suivre veut d'abord dire accompagner. Il s'oppose à *aller derrière moi*. Contrairement à ce que dit la traduction liturgique, Jésus inviterait celui qui veut *aller derrière* à l'accompagner. Même remarque pour les autres synoptiques [Mc 8,34 et Lc 9,23]. Mais il est aussi dit : *qui ne prend/reçoit pas sa croix et n'accompagne derrière moi, n'est pas digne de moi* [Mt 10,38].

v25

Le mot traduit par vie / ψυχή est psychée. Idem au verset 26. Jean distingue la « psychée » terrestre de la « zoé » éternelle, divine : *Qui aime sa vie (psychée) la perd ; qui s'en détache en ce monde la gardera pour la vie (zoé) éternelle* [Jn 12,25].

Le verbe sauver / σώζω, est utilisé 70 fois dans les psaumes. *Lève-toi, Seigneur ! Sauve-moi, mon Dieu !* [Ps 3,8]. 1^{re} occurrence chez Matthieu : *elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés* [Mt 1,21]. Dernières occurrences : *Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël : qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui... Les autres disaient : « Attends ! Nous verrons bien si Élie vient le sauver. »* [Mt 27,42;47].

1^{re} occurrence du verbe perdre (sa vie), faire périr / ἀπόλλυμι : *Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville. Vas-tu vraiment les faire périr ? Ne pardonneras-tu pas à toute la ville à cause des cinquante justes qui s'y trouvent ?* [Gn 18,24]. Et du verbe sauver : *Une fois sortis, ils dirent : « Sauve-toi si tu tiens à la vie ! Ne regarde pas en arrière, ne t'arrête nulle part dans cette région, sauve-toi dans la montagne, si tu ne veux pas périr ! »* [Gn 19,17].

Le verbe garder, ou plus littéralement trouver / εὐρίσκω, est aussi utilisé dans l'histoire de Sodome : *Le Seigneur déclara : « Si je trouve cinquante justes dans Sodome, à cause d'eux je pardonnerai à toute la ville. »* [Gn 18,26]

v26

C'est ici la première occurrence du verbe gagner / κερδαίνω dans la Bible. Il revient un peu plus loin [Mt 18,15], et quatre fois dans la parabole des talents [Mt 25,16;17;20;22].

Si c'est au prix de sa vie : littéralement, *mais ruine ou perd / ζημιόω sa vie*. Marc et Luc emploient le même verbe rare ruiner [Mc 8,36 ; Lc 9,26]. Marc emploie le substantif échange / ἀντάλλαγμα, rare également [Mc 8,37].

v27

Va venir / ἔρχομαι : c'est un présent en grec, il faudrait traduire par *est sur le point de venir*, *est en train de venir*.

Quand le Fils de l'homme viendra (ce n'est pas non plus un futur en grec) dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il siégera sur son trône de gloire [Mt 26,31].

Le mot conduite / πραξις (praxis) est rare, utilisé une seule fois par Matthieu. Il ne s'agit pas des œuvres (de Dieu).